

Granițele deschise ale terminologiei

Limbajul terminologic, prin monosemantismul său specific, își are un loc aparte, atât în cadrul unei limbi, în utilizarea propriu-zisă a terminologiei în diversele domenii științifice sau umaniste, cât și în interacțiunea dintre limbi, în dezvoltarea lor simultană și istorică, care are loc o dată cu dezvoltarea conceptelor științifice și umaniste, fie prin reformularea celor vechi, fie prin apariția altora noi. Prin urmare, deși terminologia pare a fi un limbaj fixat, el este, totodată, și un limbaj dinamic.

De aceea, este interesantă evoluția acestor termeni, migrarea lor din limbajul comun, limbaj în cea mai mare parte polisemantic, în limbajul specializat, monosemantic, și invers, prin pătrunderea cuvintelor și expresiilor terminologice în limbajul comun, care, uneori, poate fi o reîntoarcere, cu variante semantice și calchieri. Și, pe deasupra acestui fenomen intern, împrumuturile din alte limbi, formându-se limbaje terminologice comune, internaționale, tinzând spre universalitate. Aceste fenomene au relevanță și în domeniul traducerilor.

Există și interferențe ale limbajelor de specialitate, influențe și, uneori, coincidențe care merită explorate. Se poate întâmpla ca unul și același termen să aibă sensuri total diferite în domenii diferite. Astfel de fenomene, fie în interiorul unei limbi, fie în interacțiunea dintre limbi și limbaje, cu relevanță în dezvoltarea sincronică și diacronică a limbilor, cât și în predare și în traducere, vor fi abordări ale atelierului tematic pe care îl propunem.

Tema atelierului nostru invită nu doar cercetători și profesori din domeniul filologiei, ci este deschisă tuturor domeniilor științifice și umaniste, fiind o temă dedicată acestor domenii.

Profesori, colegi și cercetători care și-au exprimat până acum dorința de a participa la acest atelier tematic:

Asistent univ. dr. Anca Popescu, Departamentul de Limbi Moderne al FLLS București

Asistent univ. dr. Irina Bocianu, Departamentul de Limbi Moderne al FLLS București

Lector dr. Monica Manolachi, Departamentul de Limbi Moderne al FLLS București

Conf. dr. Camelia Maria Manea, FLLS Pitești

Conf. dr. Constantin Manea FLLS Pitești

Drd. Daniela Ionescu, Școala Doctorală de Litere a Universității din București